Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś ktoś w sanhedrynie faryzeusz imieniem Gamaliel nauczyciel Prawa szacowny każdemu ludowi rozkazał na zewnątrz na krótko ktoś z wysłanników uczynić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstał jednak w Sanhedrynie pewien faryzeusz, imieniem Gamaliel,\* \*\* nauczyciel Prawa\*\*\* poważany przez cały lud, polecił wyprowadzić na chwilę\*\*\*\* apostołów[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wstawszy zaś pewien w miejscu posiedzeń faryzeusz imieniem Gamaliel, nauczyciel Prawa szacowny dla całego ludu, wezwał, (żeby) na zewnątrz na krótko (tych) ludzi uczynić\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wstawszy zaś ktoś w sanhedrynie faryzeusz imieniem Gamaliel nauczyciel Prawa szacowny każdemu ludowi rozkazał na zewnątrz (na) krótko ktoś (z) wysłanników uczynić |

1. 1) Wybitny nauczyciel, przez pewien czas przewodniczący Sanhedrynu, jeden z siedmiu rabinów cieszących się tytułem Rabban. Wg niektórych był obecny w czasie rozmowy z dwunastoletnim Jezusem w świątyni i podobnie jak Nikodem i Józef z Arymatei był uczniem Jezusa. Być może był wnukiem Hillela. Stworzył w Jerozolimie szkołę egzegezy Tory. W poglądach bliski Hillelowi; do grona jego uczniów należał Paweł (<x>510 22:3</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 22:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 5:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 4:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: "wyprowadzić". [↑](#footnote-ref-6)